

La prefijación en terminología informática: análisis contrastivo español-inglés

Prefixation in computer science terminology: English-Spanish contrastive analysis

Begoña Montero-Fleta y M^a José Labrador Piquer

Universitat Politècnica de Valencia (Spain)

1

Resumen

Las nuevas necesidades terminológicas que el avance de la ciencia requiere van enriqueciendo las lenguas con sus aportaciones. La nueva dimensión funcional, comunicativa e interdisciplinar del ESP (Inglés para fines Específicos) requiere una atención especial a la terminología propia de cada disciplina. El objetivo de este trabajo es analizar la estructura de aquellas nuevas incorporaciones léxicas de uso habitual en ámbitos informáticos académicos y profesionales que se hayan formado a partir de voces preexistentes en la lengua inglesa y en la española por medio de prefijación. Se observan los prefijos más usuales y si coinciden en ambas lenguas o si, por el contrario, éstas presentan distinto recurso para la formación de los nuevos términos.

Palabras clave: prefijación; formación de palabras; terminología informática

Prefixation in computer science terminology: English-Spanish contrastive analysis

Abstract

The new terminological needs required by today's science advancements enrich languages with new terms. The new functional, communicative and interdisciplinary dimension of ESP (English for Specific Purposes) demands special attention to the specific terminology used in each discipline. The purpose of this paper is to analyze the structure of the new lexical creations of frequent use in academic and professional computer science environments formed by means of prefixation of already existing English and Spanish terms. This paper studies the most usual prefixes and compares the new words in both languages and observes if they share the same prefixes or, on the contrary, if they show a different linguistic resource in their word formation process.

Keywords: Prefixation; Word-formation; Computer science terminology

1. Introducción

La comunicación especializada viene propiciando hoy en día innovaciones conceptuales que redundan en necesidades de creaciones terminológicas que se traducen en una continua renovación de la lengua (Montero 2005). De los procedimientos de formación de nuevos términos, el aspecto concreto de su creación por medio de la utilización de prefijos existentes ha recibido poca atención hasta nuestros días en comparación con otras vías de creación de nuevas palabras, como señalan Lefer and

Cartoni (2010). La mayor productividad de los sufijos sobre los prefijos ha contribuido a que el foco de atención preferente de estudios científicos haya recaído sobre los sufijos (Montero-Fleta 2011). Sin embargo, la prefijación constituye un recurso productivo de formación de palabras, no solo en inglés y español (Vázquez y del Árbol 2009), sino también en alemán y otras lenguas románicas (Sager 1993). El presente trabajo se centra en este recurso de expansión lingüística representado por la prefijación. Antes de adentrarnos en la investigación propiamente dicha abordada, señalamos a continuación los diversos mecanismos de formación de palabras en los que queda enmarcado el estudio.

2. Formación de palabras

La lexicología se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico de un sistema individual o de un sistema colectivo. Si se trata solo de las regularidades formales que se refieren a los significantes dentro del campo de la lexicología hablaremos de 'morfología léxica' (Haensch et al. 1982: 93). Es evidente que no todos los términos que se van incorporando para denominar los nuevos conceptos, mecanismos y dispositivos que la tecnología introduce en una lengua son elementos de nueva acuñación, o son el resultado de préstamos o calcos de otras lenguas. Juntos con estos conviven otros términos cuya creación responde a otros procedimientos habituales de formación de palabras:

- Composición: unión de dos elementos de forma integrada formando una palabra: ej. *electromagnético*.
- Abreviación: acortamiento morfológico de un término: ej. *demo* a partir de *demonstración*.
- Afijación: incorporación de sufijos, prefijos o infijos a una base léxica. Ello implica la creación de nuevas palabras como resultado de la unión entre una raíz y algún elemento derivativo, como es el caso de *interconexión*, cuyos elementos derivativos son *inter-* (prefijo) y *-ión* (sufijo). De esta forma se obtienen diversas combinaciones a partir de una base o raíz léxica:
 - base léxica + prefijo = prefijación,

- base léxica + sufijo = sufijación,
- base léxica + prefijo + sufijo = parasíntesis.

En la lengua inglesa se utiliza igualmente la afijación (ej. *'misalignment'*), se abrevian al máximo un sinfín de palabras como *'lab'* (de *'laboratory'*), se crean compuestos especialmente nominales como *'mailbox'*; y también adjetivos, llegando a construcciones del tipo: *'plus cold'* (*muy frío*), *'doublepluscold'* (*mas frío todavía*) (Durán et al. 2004: 36). En la lengua inglesa se dan además otros dos mecanismos:

- Conversión: utilización de un lexema perteneciente a una determinada categoría gramatical con las funciones propias de otra diferente, ej.: *'a space'*, *'to space'*, *'space bar'* (espacio, espaciar, barra espaciadora), *'download'*, *'to download'* (volcado, volcar).
- Derivación regresiva: creación de nuevos lexemas a partir de otros de la lengua, mediante acortamiento de su estructura completa, ej. *'editor'*, *'to edit'* (editor, editar).

Estos mecanismos de acuñación de palabras han sido muchas veces tratados por los lingüistas tan sólo superficialmente. Serrano-Dolader (2001) reclama la necesidad de tratados sobre mecanismos lingüísticos de formación de nuevas palabras, que complementen el estudio pionero sobre los procedimientos lexicogenéticos del español de Alemany Bolufer (1920). Sucesivas ediciones de la gramática de la lengua española a cargo de la Real Academia de la Lengua Española (1931; 2010), así como los trabajos de Coseriu (1977), Alvar & Portier (1993), Thiele (1992) o Lang (1996) son muestras representativas que vienen a cubrir el hueco reclamado por Serrano-Dolader (2001).

En cuanto a la lengua inglesa, las aportaciones de Marchand (1969), Adams (1973), Quirk et al. (1980) y Bauer (1987), entre otras, representan estudios rigurosos de mecanismos de formación de palabras. La teoría de formación de palabras de Marchand (1969) incorpora dos mecanismos fundamentales como son la expansión y la derivación. Dentro de la expansión incluye Marchand los procesos de prefijación y la formación de compuestos, procesos que no llevan implícito un cambio de categoría gramatical del nuevo término. Sin embargo, la derivación es un proceso morfológico por el cual, a partir de morfemas libres y añadiendo afijos de derivación se forman palabras nuevas, de tal forma que las palabras pasan a otra categoría lexemática; la derivación implica pues un cambio de categoría gramatical. El enfoque metodológico propuesto por Marchand tuvo

gran importancia en el desarrollo de las teorías de formación de palabras (Haensch et al. 1982).

Estudios recientes han abordado la prefijación, algunos de ellos desde una perspectiva contrastiva entre varias lenguas, siendo los prefijos negativos los que más han centrado la atención de lingüistas. Lefer y Cartoni (2011) así como Cartoni y Lefer (2011) trataron los prefijos negativos en inglés, francés e italiano; Cortés (2006) estudió los prefijos negativos en inglés y español. Hamawand (2011), se centró también en prefijos de negativos, y Martín García (1988) en los prefijos intensivos; Andor (2005) investigó prefijos aumentativos en inglés y húngaro. Van Roey (1990) abordó estudios contrastivos inglés-francés. Martín (1998) investigó prefijos de grado en español. Kučerová (2007) estudió la prefijación en español desde la perspectiva del neologismo. Belda (2003) acometió los distintos procesos de la derivación: la prefijación, la sufijación y la conversión o derivación cero. Gaeta and Ricca (2003) estudió la productividad de prefijos en italiano. La prefijación de nombres propios en español fue objeto de estudio llevado a cabo por Cabré et al. (2000). Sin embargo, pocos trabajos han abordado estudios de carácter contrastivo español e inglés en torno a la prefijación. Nos referimos a continuación a cómo este mecanismo de formación de palabras se hace patente en las dos lenguas contrastadas en este trabajo.

3. Prefijación en español y en inglés

La morfología es una parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras. Gómez Torrego (2002:7) clasifica las palabras en los siguientes tipos: *palabras primitivas*, que constan de un solo lexema, que puede llevar desinencias de número, de género de tiempo, persona, aspecto y número (verbos), como *niña, niñas*; *palabras prefijadas* que constan de un lexema y de , al menos, un prefijo, es decir, de un morfema que precede al lexema, que aporta un significado y no tiene existencia autónoma, como por ejemplo *antivirus*; *palabras derivadas*, que constan de un lexema y de, al menos un sufijo, es decir, de un morfema que sigue al lexema, que aporta un significado y carece de autonomía.

En reglas generales, las palabras prefijadas en latín consistía en anteponer el elemento de relación a la palabra, de tal forma que quedaba integrado en ella, como muestra el siguiente ejemplo: *supermercado* (mercado superior a los demás). Estas formas son las más usuales en español. Del mismo modo, se puede dar el caso en sentido contrario, es decir, se pueden glosar parafrásticamente las palabras prefijadas, ej.: *una intranet* (*una red interna*).

Alvar y Pottier (1993:348) distinguen tres zonas de prefijación:

- La zona 3 incluye prefijos tradicionales (como *sobre-*, *ex-*, *dis-*, *super-*, etc.). Son prefijos unidos al lexema, tanto de formación latina como de formación romance, como por ejemplo *sobrevivir*;

- La zona 2 integra prefijos de cierta libertad combinatoria con los prefijos de la zona 3 [(*in-*, *re-*, *de(s)-*], por ejemplo, *desencadenar*.

- La zona 1 comprende algunos prefijos antiguos que actualmente son utilizados con carácter neológico. En esta última serie podemos encontrar prefijos con un sentido distinto al patrimonial (*a-*, *en-*, *pro-*), prefijos que alternan variantes populares y cultas (*co-/con-*, *entre-/inter-*), prefijos que había perdido el romance (*extra-*, *vice-*) y un largo etcétera.

Los pseudoprefijos, también llamados prefijoides, tales como *aero-*, *auto-*, *electro-*, *hidro-*, *micro-*, *mon-*, *moto-*, *radio-*, *zoo-*, etc., son de carácter culto y reciente; se anteponen a una palabra simple y proceden de adjetivos, sustantivos, etc. (muchos autores los incluyen dentro de la composición).

Marcos Marín (1975) clasifica los prefijos, atendiendo a su etimología, en prefijos griegos, como *para-*; prefijos latinos como *trans-*; y prefijos árabes, cuya conciencia de significación se ha perdido y que pueden ser de origen gramatical, como el artículo *al-*, antepuesto a las palabras árabes o a las latinas (ej. *algodón*), o de origen léxico, que se pueden considerar como raíces prefijas de origen árabe abundantes en la toponimia (ej. *medina*).

Entre las distintas clasificaciones de prefijos de acuerdo con la diversidad de criterios adoptados, resaltamos la propuesta por Alvar y Pottier (1993: 350) atendiendo a la diversidad propia a su naturaleza:

| TIPOS DE PREFIJOS | PREFIJOS |
|--------------------------------------|--|
| Prefijos tradicionales* ¹ | <i>ad-/a-, de-, dis-/des, ex-/es-, in-/en-, inter-/ per-, trans-/tras-, sub-/so-, subtus-/sota-, super-/sobre-, retro-, re-.</i> |
| Prefijos y cuantificadores cultos | <i>contra-, extra-, infra-, circum-, ultra-, bis-, bi-, vice-, multi-, pluri-, semi-.</i> |
| Prefijos griegos | <i>anti-, archi-, auto-, hiper-, peri-, poli-, proto-.</i> |

Tabla 1. Prefijos en español. Clasificación basada en Alvar y Pottier (1993: 350-360).

Los prefijos tradicionales proceden generalmente de preposiciones, pero no todas las preposiciones latinas tuvieron continuación en romance, ya que algunas no pervivieron como prefijos, como es el caso de *ob*. Hay una serie de formas latinas que no han evolucionado al pasar al español; suelen ser cultismos, como por ejemplo *ante-* (ej. *anteponer*); sin embargo, otras, como *sursum-* y *deorsum-* han desaparecido. Entre los prefijos cultos destaca la presencia de prefijos de carácter cuantitativo. En cuanto a los prefijos griegos, muchos de ellos como *anti-*, *archi-*, *auto-*, *hiper-*, *peri-*, *poli-*, han pasado a la lengua española a través del latín. Son prefijos frecuentes en metalenguajes técnicos y especialmente en el lenguaje informático dando lugar a términos nuevos ya integrados en la lengua y presentes en las últimas versiones del diccionario de la Real Academia

Española (RAE) ; ejemplos como *hipermedia*, *hipervínculo*, *hipertexto* o *autopista de datos*, etc. Aguado (2006) destaca la alta productividad actual de *hyper-*, junto con *inter-* y *ciber-* como resultado de las nuevas tecnologías de internet.

En la gramática tradicional se interpretaban ciertos prefijos como preposiciones inseparables, por lo tanto se asociaba a la composición; en la gramática contemporánea se tiende a interpretar la prefijación como una forma de derivación (Real Academia Española, 2010). Esta nueva gramática, agrupa los prefijos según el siguiente criterio (2010: 174):

- A. La clase de palabras a la que se asimilan.
- B. Su dependencia o independencia formal.
- C. Su significado.
- D. Su relación con las propiedades sintácticas de los predicados.

Atendiendo a la clase de palabras a la que se asimilan (grupo A), la RAE los clasifica en adjetivales (ej. *pseudociencia*), adverbiales (ej. *sobrecargar*) y preposicionales (ej. *convivir*), aunque señala que un mismo prefijo puede pertenecer a más de una de estas clases. En cuanto a su dependencia o independencia formal (grupo B), los agrupa en separables (*ex director*) e inseparables o autónomos (ej. *anteayer*). Respecto al significado (grupo C), la RAE subraya que se han propuesto diversas clasificaciones atendiendo a su carácter espacial (ej. *superponer*), temporal (ej. *posmoderno*), aspectual (ej. *reintentar*), cuantificativo (ej. *multitarea*), gradativo y escalar (ej. *hiperactivo*), negativo (ej. *deshacer*) y de orientación (ej. *contrataque*). Por último, en relación a las propiedades sintácticas de los predicados (grupo D) se agrupan los prefijos en cuatro nociones semánticas: la reflexividad (ej. *autocrítica*), la reciprocidad o relación mutua (ej. *interconectar*), la asociación (ej. *coeditar*) y la causación (ej. *acallar*).

La lengua inglesa presenta igualmente una amplia tipología de prefijos, que resumimos a partir del estudio de Quirk et al. (1980: 982) en la Tabla 2:

| TIPOS DE PREFIJOS | PREFIJOS |
|--------------------|--|
| Prefijos negativos | <i>non-</i> , <i>in-</i> (<i>ill-</i> , <i>im-</i>), <i>dis-</i> , <i>a-</i> . |

¹ *La forma latina *in-* adoptaba diversas posibilidades combinatorias, hoy en día ha entrado en competencia con *no* en la lengua técnica y muy especialmente en el área informática.

| | |
|----------------------------|--|
| Prefijos privativos | <i>un-, de-, dis-</i> |
| Prefijos peyorativos | <i>mis-, mal-, pseudo-</i> |
| Prefijos de grado o tamaño | <i>arch-, super-, out-, sur-, sub-, over-, under-, hyper-, ultra-, mini-</i> |
| Prefijos de actitud | <i>co-, counter-, anti-, pro-, super-, sub-, inter-, trans-</i> |
| Prefijos de tiempo y orden | <i>fore-, pre-, post-, ex-, re-</i> |
| Prefijos locativos | <i>super-, sub-, inter-, trans-</i> |
| Prefijos de tiempo y orden | <i>fore-, pre-, post-, ex-, re-</i> |
| Prefijos de número | <i>uni-, bi-, tri-, multi-, poly-</i> |
| Prefijos neoclásicos | <i>auto-, neo-, pan-, proto-, semi-, vice-</i> |

Tabla 2. Tipos de prefijos en lengua inglesa (Quirk et al. 1980: 982).

En esta clasificación Quirk et al. agrupan los prefijos de acuerdo con el matiz semántico que el prefijo aporta a la base léxica a la que se une. Es patente la coincidencia de un gran número de los prefijos en las clasificaciones de Quirk et al. (1980) para el inglés con las que ofrecen Alvar y Pottier (1993) para el español.

4. Objetivos

El objetivo de este trabajo de carácter contrastivo es estudiar formas prefijadas del campo de la informática en lengua inglesa y observar el uso de dicha terminología en español para así comprobar:

- a) los prefijos más frecuentes en ambas lenguas en contextos informáticos
- b) las diferencias o equivalencias de términos ingleses y españoles formados a partir de raíces preexistentes y que incorporan prefijos; se pretende así comprobar si hay formas en inglés con prefijo que en español presentan una morfología carente de él.

5. Metodología

Para llevar a cabo el presente estudio se parte de un corpus lingüístico textual y lexicográfico representativo del lenguaje informático obtenido a partir de bibliografía de carácter académico y profesional en lengua inglesa y española:

a) Artículos de divulgación científica en revistas especializadas dirigidos al lector introducido en temas informáticos publicadas en inglés en *Binary* y su versión española *Byte*; artículos dirigidos al lector interesado en temas informáticos difundidos en la revista *Scientific American* y su traducción al español bajo el título *Investigación y Ciencia*. Las revistas seleccionadas correspondieron al periodo 2005-2010.

b) Libros y manuales que describen conceptos y procesos tecnológicos, dirigido a futuros profesionales tales como:

- Person, Ron, Gabriel Sánchez Gutiérrez & María Jesús Manso Godino. 1992. *Excel 4 para Windows*. Mexico: Prentice Hall.

- Senabre Blanes, Carolina, Sergio Valero Verdú, Emilio Velasco & Oscar Cuadrado. 2010. *Diseño mecánico con: autodesk inventor. Paso a paso*. San Vicente del Raspeig: Editorial Club Universitario.

- Shih, Randy. 2012. *An introduction to autodesk inventor 2012 and autoCad 2012*. Mission: SDC Publications.

c) Manuales de instrucciones y funcionamiento de aparatos o accesorios referentes al campo de la informática o instrucciones de móviles e impresoras.

d) Diccionarios especializados:

Goldberg, Rachel. 2004. *Diccionario de informática e internet: Computer and Internet technology definitions in Spanish*. Canada: Course Technology.

Diccionario de internet. 2000. Universidad Antonio de Nebrija. Madrid: Fundación Airtel.

Estos cuatro grandes grupos que forman parte del corpus se corresponden con los principales *macrogéneros* dirigidos al público no especialista, o en formación, analizados por Gamero (2008: 236-241). Hemos descartado los *macrogéneros* destinados a especialistas (documentos de uso industrial, certificados técnicos, documentos de la propiedad industrial, normativa técnica, prensa especializada) para garantizar la homogeneidad del corpus de trabajo.

6. Resultados y discusión

Del análisis del corpus se desprenden los siguientes prefijos comunes en términos informáticos presentes en las dos lenguas:

| PREFIJO | ESPAÑOL | INGLÉS |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| <i>ad-/a-</i> | <i>acíclico</i> | <i>acyclic</i> |
| <i>auto-</i> | <i>automático</i> | <i>automatic</i> |
| <i>con-</i> | <i>congestión</i> | <i>congestion</i> |
| <i>de-, des-/dis-</i> | <i>descodificar</i> | <i>decode</i> |
| | <i>descomposición</i> | <i>decomposition</i> |
| | <i>desconectar</i> | <i>disconnect</i> |
| <i>en-</i> | <i>entorno</i> | <i>environment</i> |
| <i>in-</i> | <i>instalar</i> | <i>install</i> |
| <i>inter-</i> | <i>interferencia</i> | <i>interference</i> |
| | <i>internauta</i> | <i>internaut</i> |
| | <i>interactivo</i> | <i>interactive</i> |
| <i>pre-</i> | <i>precodificar</i> | <i>precode</i> |
| | <i>precargar</i> | <i>preload</i> |
| | <i>preseleccionar</i> | <i>preselect</i> |
| <i>re-</i> | <i>recargar</i> | <i>reboot</i> |
| <i>super-</i> | <i>superordenador</i> | <i>supercomputer</i> |
| <i>sub-</i> | <i>subcanal</i> | <i>subchannel</i> |
| | <i>subred</i> | <i>subnet</i> |
| | <i>subdominio</i> | <i>subdomain</i> |

Tabla 3. Términos con prefijo equivalente en español e inglés

Esta equivalencia de prefijos en las lenguas estudiadas, presente en un porcentaje del 95% de los casos analizados contrasta con otros en que alguna de las lenguas ofrece soluciones que evitan el uso del mismo prefijo, incorporando, o bien un prefijo distinto o un término simple no equivalente morfológicamente:

| PREFIJO esp./ing. | ESPAÑOL | INGLÉS |
|--------------------------|--|--|
| <i>anti-/ anti-</i> | <i>antirreflejante</i> | <i>glare-free</i> |
| <i>auto-/ auto-</i> | <i>autodefinidor</i> | <i>self-defining</i> |
| <i>des-/ dis-</i> | <i>descargar</i> <i>desinstalar</i> <i>desbordamiento</i> <i>desigualdad</i> <i>descomprimir</i> <i>desplazamiento</i> <i>visualizar</i> | <i>unload</i> <i>deinstall,</i> <i>uninstall</i> <i>overflow</i> <i>inequality</i> <i>unzip</i> <i>shift</i> <i>display</i> |
| <i>en-/ en-</i> | <i>enmascaramiento</i> | <i>mask</i> |
| <i>in-/ in-</i> | <i>archivar</i> <i>alojar</i> | <i>infile</i> <i>inhabit</i> |
| <i>mal-/ mis-</i> | <i>malinterpretar</i> <i>error de alineación</i> <i>error de coincidencia</i> | <i>misinterpret</i> <i>misalignment</i> <i>mismatch</i> |
| <i>inter-/ inter-</i> | <i>intercambio</i> <i>interlínea</i> | <i>exchange</i> <i>row pitch</i> |
| <i>pre-/ pre-</i> | <i>predeterminado</i> | <i>default</i> |
| <i>re-/ re</i> | <i>retardar</i> <i>recubrimiento</i> <i>investigación</i> <i>volver a ejecutar</i> <i>rebote</i> | <i>defer</i> <i>overlay</i> <i>research</i> <i>rerun</i> <i>bounce</i> |

| | | |
|----------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>sub-/ -sub</i> | <i>subproducto</i> <i>subrayar</i> | <i>by-product</i> <i>underline</i> |
| <i>super-/ super</i> | <i>exponente</i> | <i>superscript</i> |

Tabla 4. Términos con prefijo no equivalente en inglés/español

En el estudio centrado en la equivalencia de los prefijos en el léxico de ambas lenguas se ha observado semejanzas y diferencias que presentamos a continuación en un análisis enmarcado en la tipología semántica de los prefijos en estudio:

6.1. Prefijos de carácter negativo y privativo

Este tipo de prefijos son más numerosos en inglés; incluye los alomorfos o diferentes realizaciones fonológicas del mismo morfema *in- /ill- / im-*, así como *non-*, *dis-*, *a-*, *un-*, *de-*) que en español, (*in-/ill-*, *im-* *a-*, *de-*, *des-*, *di-*). Los prefijos ingleses *un-*, *in-*, *non-* no tienen equivalentes usuales en español. Es interesante señalar que algún término informático inglés incluye para el prefijo *non-* otro prefijo equivalente de carácter negativo en español, *in-*, como es el caso de '*nondeterminism*'/ *indeterminismo*; pero en su mayoría mantienen el carácter negativo mediante la anteposición de *no-* o *sin-* al término correspondiente: '*nonbinary*'/ *no binaria*; '*nondestructive*'/ *no destructiva*; '*nonequivalence*'/ *no equivalencia*; '*nonreturn*'/ *sin retorno*; '*nonhierarchical*'/ *no jerárquico*; '*nonimpact*'/ *sin impacto* o '*nonlinear*'/ *no linear* etc. Esta característica se da incluso en términos donde la prefijación con *in-* sería factible, puesto que el término existe en la lengua, como es el caso de '*nonerasable*' que prefiere la utilización incorrecta en español de *no borrrable* en lugar del vocablo español *imborrrable*.

En cuanto a los restantes prefijos que implican negación hay cierta equivalencia entre los ingleses y españoles *de-/des-* por *de-/de-/dis-*, como en: *desarmar*/ '*disarm*'; *desmagnetizar*/ '*demagnetize*'; *demodulador*/ '*demodulator*'; *deshabilitar*/ '*disable*'; *desmontar*/ '*disassemble*'; *desconectar*/ '*disconnect*' o *desplazar*/ '*displace*'. Se muestra también una alternativa con *un-* en inglés que no está presente en español: *desempacar*/ '*unpack*'; *deshacer*/ '*undo*' o *descargar*/ '*unload*', pudiendo incluso darse los dos prefijos

distintos: *desinstalar/ 'deinstall' o 'uninstall'*. En algún caso *des-* se traduce por el prefijo *in-* como en: *desigualdad/ 'inequality'*.

6.2. Prefijos peyorativos

Los prefijos *mis-*, *mal-*, *pseudo-* ingleses son más productivos en contextos informáticos que en español, lengua que recurre frecuentemente a una paráfrasis que incluye los elementos: *'error en'*, *'mal + nombre'*, o *'adjetivo/verbo + incorrectamente'* para la expresión de una acción realizada de forma no adecuada: *error de identificación/ 'misidentification'*; *error de encendido/ 'misfiring'*; *error de interpretación/ 'misinterpretation'*; *error de coincidencia/ 'mismatch'*; *información errónea/ 'misinformation'*; *mala interpretación/ 'misinterpretation'*; *mal etiquetada/ 'mislabelled'*; *numerar incorrectamente/ 'misnumber'*. Como se observa, el prefijo *mis-* se aplica a distintas categorías gramaticales: nombres, adjetivos o verbos.

6.3. Prefijos de grado o tamaño

Los prefijos *arch-*, *super-*, *out-*, *sur-*, *sub-*, *over-*, *under-*, *hyper-*, *ultra-*, *mini-* y sus equivalentes españoles *archi-*, *super-*, *extra-*, *sobre-*, *infra-*, *hiper-*, *ultra-*, *mini-* son muy utilizados en el ámbito informático. Los más usuales son *sub-*, *super-*, ej.: *subcanal/ 'subchannel'*; *subcentro/ 'subcenter'*; *subciclo/ 'subloop'*; *subdominio/ 'subdomain'* o *subestructura/ 'substructure'*. Algún término no coincide en ambas lenguas como es el caso de *subproducto/ 'by-product'*. Otros prefieren utilizar el prefijo *under-* en lugar del *sub-* que adopta el español: *subcarga/ 'underload'*; *subrayar/ 'underline'* o *subdesbordamiento/ 'underflow'*. También se da el caso de prescindir del prefijo inglés, ej.: *exponente/ 'superscript'* o *sustituir/ 'supersede'*.

6.4. Prefijos de tiempo y orden

De los prefijos *fore-*, *pre-*, *post-*, *ex-*, *re-* ingleses y sus equivalentes *pre-*, *post-*, *ex-*, *re-* españoles es destacable *re-* por la frecuencia de uso en ambas lenguas puesto que supone un 18.7% de los términos del corpus analizado. Por lo general, denota idea de repetición, ej.: *reordenación/ 'resorting'*; *reperforador/ 'reperforator'*; *replanificación/ 'rescheduling'*; *reposición/ 'repositioning'*; *representación/ 'representation'*;

reproducción/ 'reproduction' o reprogramación/ 'reprogramming', etc., aunque en español podemos encontrar otros valores (*de nuevo, hacia atrás...*) además de composiciones del tipo *rete-* o *requete-* localizadas en algunas zonas hispanoamericanas implicando repetición.

Dos términos no presentan equivalencia formal en las lenguas comparadas: *retardar/ 'defer' o volver a ejecutar/ 'rerun'*. La cercanía formal y semántica de los derivados con *re-* hace que también se observen malas traducciones al español como es *removible** en lugar de *extraíble* como equivalente al término inglés '*removable*'.

6.5. Prefijos de número

Los prefijos ingleses *uni-*, *bi-*, *tri-*, *multi-*, *poly-* tienen sus equivalentes en español *uni-*, *bi-*, *tri-*, *multi-*, *poli-*. De todos, *multi-*, es sin lugar a dudas el prefijo más productivo y genera términos como *multiplexar/ 'multiplexing'*; *multidifusión/ 'multicasting'*; *multimedia/ 'multimedia'*; *multiusuario/ 'multiuser'* o *multivalorada/ 'multivalued'*, mostrando total equivalencia en ambas lenguas.

6.6. Prefijos cultos o prefijoides

Los prefijos *auto-*, *neo-*, *pan-*, *proto-*, *semi-*, *vice-* ingleses y españoles presentan una coincidencia formal en su utilización y es *auto-* el más frecuente de ellos, ej.: *automático/ 'automatic'*, *autovaciado/ 'autodum'*, *autocarga/ 'autoload'*, *autoregresión/ 'autoregression'*. Es interesante señalar con respecto al prefijo *auto-* la dualidad en su utilización en inglés como sinónimo de su forma foránea *self-* que da lugar a formaciones equivalentes: *autodual/ 'self-dual'*, *autodefinidor/ 'self-defining'* o *autoampliable/ 'self-extending'*.

Los resultados anteriormente citados han revelado que:

- La prefijación a partir de una palabra simple es abundante en el lenguaje informático y tiene un carácter culto y reciente.
- En las nuevas palabras introducidas en la lengua con el objeto de cubrir las necesidades terminológicas que los nuevos conceptos del campo de la informática demandan, parece existir una equivalencia significativa en el uso de prefijos en inglés y español

(95%). Este hecho puede interpretarse como que la lengua española generalmente adopta el término inglés con su correspondiente prefijo.

- La tipología más frecuente de prefijos que se desprende de nuestro análisis corresponde a los de carácter negativo y los de tiempo y orden.
- Los anglicismos puros son frecuentes en la terminología informática incluso para los que la lengua española tenía otra alternativa.

7. Conclusión

El estudio abordado ha pretendido reflexionar en torno a la prefijación y observar los términos nuevos, siempre de la misma categoría gramatical de la palabra simple a la que se unen, en las dos lenguas de estudio. La lengua inglesa y la española han mostrado una coincidencia generalizada de las formas prefijadas en la terminología propia usada como vehículo de transmisión del conocimiento especializado. La investigación abordada, ha identificado, no obstante, soluciones distintas en sustitución de la prefijación en el proceso de formación de palabras. Estudios posteriores podrán comprobar la variación lingüística de la prefijación en otros registros lingüísticos especializados. La incorporación del estudio al aula de ESP contribuirá a profundizar en las peculiaridades terminológicas propias de registros especializados.

8. Referencias

- Adams, Valerie. 1973. *An introduction to modern English word-formation*. London: Longman.
- Aguado de Cea, Guadalupe. 2006. De bits y bugs a blogs y webs: Aspectos interdisciplinares, socioculturales y lingüísticos de la terminología informática. En Gonzalo García, Consuelo and Hernández, Pollux (eds.), *Corcillum: Estudios de*

- traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra*, 693-719. Madrid: Arco Libros.
- Alemany Bolufer. 1920. *Tratado de la formación de palabras en lengua castellana*. Madrid.
- Alvar, Manuel & Bernardt Pottier. 1993. *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.
- Andor, József. 2005. A lexical semantic-pragmatic analysis of the meaning potential of amplifying prefixes in English and Hungarian: a corpus-based case study of near synonymy. *Proceedings corpus linguistics 2005- Centre for corpus research*. University of Birmingham. <http://www.birmingham.ac.uk/research/activity/corpus/publications/conference-archives/2005-conf-e-journal.aspx> (accessed 28 June, 2012).
- Bauer, Laurie. 1987. *English word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Belda, José Ramón. 2003. *El lenguaje de la informática e internet y su traducción*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Cabré, Maria Teresa, Janet Decesaris & M. Rosa Baya. 2000. Nombre propio y formación de palabras. En Wotjak Gert (ed.), *En torno al sustantivo y al adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y morfogenéticos*, 191-206.
- Cartoni, Bruno & Marie Aude Lefer. 2011. Negation and lexical morphology across languages: Insights from a trilingual translation corpus. *Poznam Studies in Contemporary Linguistics* 47(4). 795-843.
- Cortés Rodríguez, Francisco. 2006. Negative affixation within the lexical grammar model. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 5. 27-56.
- Coseriu, Eugenio. 1977. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Diccionario de internet*. 2000. Universidad Antonio de Lebrija. Madrid: Fundación Airtel.
- Durán, Ramiro, Sonsoles Sánchez-Reyes & Fernando Beltrán. 2004. *La formación del profesorado de lengua inglesa en un contexto europeo*. Salamanca: Almar.
- Gaeta, Livio & Davide Ricca. 2003. Frequency and productivity in Italian derivation: a comparison between corpus-based and lexicographical data. *Italian journal of linguistics. Rivista di linguistica* 15(1). 63-98.

- Gamero Pérez, S. 2008. "Text Typology for professional technical translation. The GENTT Project". En Krings, Hans P. & Felix Mayer, (eds.), *Sprachenvielfalt im Kontext von Fachkommunikation, Übersetzung und Fremdsprachenunterricht*. Berlín: Frank & Timme.
- Goldberg, Rachel. 2004. *Diccionario de informática e internet: Computer and Internet technology definitions in Spanish*. Canada: Course Technology.
- Gómez Torrego, L. 2002. *Nuevo Manual del español Urgente*, volumen I y II, Madrid: Arco Libros, S.L.
- Haensch, Günther, Lothar Wolf, Stefan Ettinger & Reinhold Werner. 1982. *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Hamawand, Zeki. 2011. Prefixes of degree in English: a cognitive-corpus analysis. *Open journal of modern linguistics* 1(2). 13-23.
- Kučerová, Denisa. 2007. *La productividad neológica de los elementos prefijales del español*, Bakalářská diplomová práce. Brno: Masarykova Univerzita. Filozofická fakulta.
- Lang, Mervyn Francis. 1996. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco-Libros.
- Lefer, Marie-Aude & Bruno Cartoni. 2011. Corpus-based contrastive word formation: English, French and Italian negative affixes in a trilingual translation corpus. *Journée linguistique du Cercle Belge de Linguistique*. Université d'Anvers.
- Marchand, Hans. 1969. *The categories and types of present-day English word-formation*. München: Beck.
- Marcos Marín, Francisco. 1975. *Aproximación a la gramática española*. Madrid: Cincel-Kapelusz.
- Martín García, Josefa. 1988. "Los prefijos en aposición". *Verba*, 32,25-57.
- Martín García, Josefa. 1988. "Los prefijos intensivos en español: caracterización morfo-semántica" *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 12, 103-116.
- Montero-Fleta, Begoña. 2011. Prefixes in word formation processes in scientific English. *LSP journal; language for special purposes, professional communication, knowledge management and cognition* 2(2). 4-14.

- Montero-Fleta, Begoña. 2005. Procesos de creación y renovación lingüística en relación con la innovación tecnológica: desde fuentes orales a fuentes escritas. *Lebende Sprachen* 50(4). 163-168.
- Person, Ron, Gabriel Sánchez Gutiérrez & María Jesús Manso Godino. 1992. *Excel 4 para Windows*. Mexico: Prentice Hall.
- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, George Leech, & Jan Svartik. (9^a edn). 1980. *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- Real Academia Española y asociación academias americanas. 2010. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid. Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. 1931. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la lengua española* (22^a edn). Madrid: Espasa.
- Sager, Juan. 1993. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide. Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Senabre Blanes, Carolina, Sergio Valero Verdú, Emilio Velasco & Oscar Cuadrado. 2010. *Diseño mecánico con: autodesk inventor. Paso a paso*. San Vicente del Raspeig: Editorial Club Universitario.
- Serrano-Dolader, David. 2001. Algunas reflexiones sobre la formación de palabras en español: notas a propósito de una publicación reciente. *Verba* 28. 407-421.
- Shih, Randy. 2012. *An introduction to autodesk inventor 2012 and autoCad 2012*. Mission: SDC Publications.
- Thiele, Johannes. 1992. *Wortbildung der spanischen Gegenwartssprache*. Leipzig: Langenscheidt.
- Van Roey, Jan. 1990. *French-English contrastive lexicology: An introduction*. Louvain-la-Neuve: Peeters.
- Vázquez y del Árbol, Esther. 2009. *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, Estados Unidos y España. Teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Granada: Comares.